

# 柯尔律治诗选



[柯尔律治诗选\\_下载链接1](#)

著者:柯尔律治

出版者:广西师范大学出版社

出版时间:2009年4月

装帧:平装

isbn:9787563382774

本书乃著名翻译家杨德豫先生译诗集之三，集中展示了其“把英语格律诗译成汉语格律体诗”的译诗原则，文字贴切，格律谨严，且文辞斐然，真正做到了译诗与原诗的高度近似，达到了后来者很难超越的高度。柯尔律治为英国浪漫主义诗歌运动的巨擘，“湖畔派”诗歌的主要代表兼理论家，杨德豫先生以其贴合无间的译笔，精彩呈现了柯尔律治极富想象力兼有神秘气息的诗歌。

杨先生精心打磨译文，力求一字一词一标点的密合无间，其功力与毅力同样令人惊叹。在编定这套译诗集的过程中，杨先生仍在不断精益求精，呈现在读者面前的这五卷译诗集是目前最完善的杨氏译本。今后若有识者有意编选先生的译文，当以此为准。

作者介绍:

目录: 致秋月  
温柔的容态  
一个幼童的墓志铭  
在美洲建立大同邦的展望  
风瑟  
十四行  
题一位女士的画像  
这椽树凉亭——我的牢房  
老水手行  
克丽斯德蓓  
烈火、饥馑与屠杀  
午夜寒霜  
咏法兰西  
柳蒂  
孤独中的忧思  
夜莺  
黑女郎  
忽必烈汗  
幼稚却很自然的心事  
乡愁  
爱  
瞻望坎伯兰郡马鞍山断想  
歌星  
失意吟  
日出之前的赞歌，于沙莫尼山谷  
换心  
爱神瞎眼的缘由  
云乡幻想  
致自然  
青春和老境  
爱情的初次来临  
无所希望的劳作  
歌  
附录  
柯尔律治和他的《老水手行》  
人民文学版《柯尔律治三篇代表作》序（江枫）  
《柯尔律治三篇代表作》后记  
．．．．．[\(收起\)](#)

[柯尔律治诗选\\_下载链接1](#)

标签

诗歌

柯尔律治

英国文学

英国

杨德豫

外国文学

诗

浪漫主义

## 评论

译得赞，不仅单行四音步和双行三音步保持原作特征，而且押头韵和行内韵的处理也非常好，偶尔新增的押脚韵既符合中国人阅读习惯又再现了原诗的味道。忽然理解了为何钱锺书说林琴南的小说吸引了他读原文小说，虽然那翻译得并不准确。难得的翻译，强烈推荐。

-----  
原来柯勒律治是个坑王==

-----  
如果读原文再不行话就要放弃掉读浪漫派了（

-----  
顶级翻译，个人认为the rime of the ancient mariner是不可译的，本书中的译文已经是意料之外的好了，忽必烈汗更是不可多得的好译文，译者中国古典文学功底之深在此诗中可见一斑。中国仍有如此严谨细致、文风华实自成一派且忠于原著的译者和学者，真是太好了。

-----  
忽必烈汗我更喜欢另一个版本的翻译

-----  
内有百合

-----  
三首长诗代表作没太多感觉（或许是读得太浅），倒是把几首“谈话诗”和几个短诗细细玩味了一番。

-----  
《柳蒂》这首情歌让我的印象非常深刻，他先是对她不抱希望，但强烈的感情又让他幻想与自我安慰。“明天柳蒂也许会多情。”这是他的希冀，他的不能自拔，他的全部感情。

-----  
果然还是欣赏不了长诗啊T^T 谈话体的还有抒情短诗的几首还不错

-----  
我依然热爱柯尔律治和济慈胜过拜伦与雪莱。诚然他们缺少描写人民英勇斗争的内容，后期甚至连谴责暴政的勇气和对民族命运的关怀也丢失了。但仅凭他诗意的宇宙观，赋予人类想象力的活力与生机，就可不朽。如果世界缺乏信仰，缺少爱和快乐，诗歌的想象力就必须创造出信仰、爱以及快乐，让生活可以为人所忍。

-----  
我爱上柯勒律治了！

-----  
梦里有人推荐。

-----  
仰熙丹崖 俯澡绿水

-----  
讲究 理论家柯尔律治

-----  
先锋书店首选的一本。几篇长诗读来还是挺有意思，浪漫主义初期的纯想象力之作，有点童话的味道。

-----  
译笔不凡，装帧悦目

-----  
我真的好喜欢老水手行！但其他我就是……没有感觉

-----  
译本不错～

-----  
《古舟子咏》的寓意……不明。

-----  
有点儿像歌词或者小学生阅读理解选段，很清新，这一册主要歌颂自然

-----  
[柯尔律治诗选\\_下载链接1](#)

## 书评

断断续续看了两周。由于一向比较喜欢描写自然的诗，所以柯尔律治和华兹华斯的作品中有我反复阅读和引用过的诗句。此外，晚上看时也会渐渐沉入睡眠，这未必是文字枯燥的原因。文字是一种催眠的魔力的，或让你沉迷其中，或让你真的睡着，在它营造的氛围中…

-----  
[柯尔律治诗选\\_下载链接1](#)